



CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA ASOCIACIÓN PARA LA CONSERVACIÓN DE LA BIODIVERSIDAD AMAZÓNICA – DALLAS WORLD AQUARIUM ZOO, THE DALLAS WORLD AQUARIUM, INSTITUTO DE INVESTIGACIONES DE LA AMAZONIA PERUANA, LA DIRECCIÓN REGIONAL DE LA PRODUCCIÓN DEL GOBIERNO REGIONAL DE LORETO Y LA ADMINISTRACIÓN TÉCNICA FORESTAL Y FAUNA SILVESTRE DE IQUITOS DE LA DIRECCIÓN GENERAL FORESTAL Y DE FAUNA SILVESTRE DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA O LA QUE EN ADELANTE CUMPLA LAS FUNCIONES DE AUTORIDAD REGIONAL DE FLORA Y DE FAUNA SILVESTRE

Interinstitutional agreement between Asociación para la Conservación de la Biodiversidad Amazónica-Dallas World Aquarium Zoo, The Dallas World Aquarium, Instituto de Investigaciones de la Amazonia Peruana, La Dirección Regional de la Producción del Gobierno Regional y la Administración Técnica Forestal y de Fauna Silvestre de Iquitos de la Dirección General Forestal y de Fauna Silvestre del Ministerio de Agricultura or the authority that will meet the service of Forestry and Wildlife

Conste por el presente documento, el Convenio de Cooperación Interinstitucional que celebran de una parte, **EL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES DE LA AMAZONIA PERUANA**, con RUC N° 20171781648, representado por su presidente, el Dr. **Luis Esequiel Campos Baca**, identificado con DNI N° 05402721, con domicilio en la Av. Abelardo Quiñónes Km. 2.5, Iquitos – Perú, a quien en adelante se denominará “**EI IIAP**”; **LA DIRECCIÓN REGIONAL DE PRODUCCIÓN DEL GOBIERNO REGIONAL DE LORETO**, con RUC N° 20493196902, con domicilio legal en la calle Ramírez Hurtado N° 645, de esta ciudad, representado por su Director Regional, Blgo. **Tulio César Correa Girón**, identificado con DNI N° 05380364, a quien en adelante se denominará “**DIREPRO-Loreto**”; **EL THE DALLAS WORLD AQUARIUM**, con domicilio en 1801 N. Griffin St. Dallas, Texas 75202 USA, representado por su Director el Sr. **Daryl Lee Richardson**, identificado con Pasaporte N° 133768358, a quien en adelante se denominará “**EL DWA**”, la **ASOCIACIÓN PARA LA CONSERVACIÓN DE LA BIODIVERSIDAD AMAZÓNICA – DALLAS WORLD AQUARIUM ZOO**, con RUC N° 20493721161, domiciliado en la calle José Gálvez N° 1506, representado por su Presidente el Sr **Daryl Lee Richardson**, identificado con pasaporte N° 133768358 a quien en adelante se denominará “**ACOBIA-DWAZOO**” y la **ADMINISTRACIÓN TÉCNICA FORESTAL Y DE FAUNA SILVESTRE DE IQUITOS DE LA DIRECCIÓN GENERAL FORESTAL Y DE FAUNA SILVESTRE DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA**, con RUC N° 20131372931, representado por su administrador, el Ing. **Reden Suárez Gonzáles**, identificado con DNI N° 20427243, con domicilio en la calle Jorge Chávez / Psje Miami - Morona Cocha, Iquitos – Perú, a quien en adelante se denominará “**ATFFS-Iquitos**”; bajo los términos y condiciones siguientes:

Recorded by this document, the Inter institutional Agreement of Cooperation will be carried out by: **The Peruvian Amazon Research Institute**, with RUC No. 20171781648, represented by its chairman, Dr. **Luis Esequiel Campos Baca**, identified with DNI No. 05402721, residing at Avenida Abelardo Quinones Km 2.5, Iquitos - Peru, who henceforth will be called “**The IIAP**”, **THE PRODUCTION REGIONAL DIRECTION in LORETO**, with RUC No. 20493196902, with headquarters in Ramirez Hurtado Street No. 645, of this city, represented by its Regional Director, Blgo. **Tulio César Correa Girón**, identified with DNI No. 05380364, to whom henceforth be called “**DIREPRO-Loreto**”, **The Dallas World Aquarium**, residing at 1801 N. Griffin St. Dallas, Texas 75202 USA, represented by its Director Mr. **Daryl Richardson**, identified with passport number 133,768,358, who hereinafter called “**The DWA**”, **Association for Biodiversity Conservation Amazon - Dallas World Aquarium Zoo** with RUC No. 20493721161, residing in José Gálvez No. 1506, represented by its President Mr. **Daryl Richardson**, identified with passport number. 133 768 358 who henceforth be called “**ACOBIA-DWAZOO**”, **Forestry and Wildlife General Direction** with RUC No. 20131372931, represented by its President, Mr. **Reden Suárez Gonzáles**, identified with DNI No. 20427243, residing at Calle Jorge Chavez / Psje Maimi - Morona Cocha, Iquitos - Peru, who henceforth will be called “**ATFFS-Iquitos**”; Under the terms and conditions:



1. CLÁUSULA PRIMERA: ANTECEDENTES

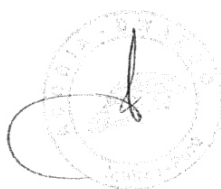
1. CLAUSE ONE: BACKGROUND

- 1.1 "EL IIAP", es un organismo peruano con personería jurídica de derecho público interno, con autonomía económica y administrativa y constituye un pliego presupuestal de conformidad a lo establecido en la Ley N° 23374 – Ley del Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana. Su misión es contribuir a mejorar las condiciones socio económicas del poblador a través de la investigación dirigida al desarrollo sostenible y al cuidado de los recursos naturales de la Amazonía peruana.
- 1.1 *"The IIAP" is a Peruvian organization with legal status of internal public law, with economic and administrative autonomy and is a budget statement pursuant to the provisions of Law No. 23,374 - of the Peruvian Amazon Research Institute Law. Its mission is to improve the socioeconomic conditions of the settler through research aimed at sustainable development and care of natural resources in the Peruvian Amazon.*
- 1.2 "DIREPRO-Loreto", es un organismo público, con calidad de persona jurídica, de derecho público interno, dependiente del Gobierno Regional de Loreto, encargado de ejecutar, promover, coordinar, controlar y evaluar la política pesquera, acuicola e industrial de la región de Loreto.
- 1.2 *"DIREPRO-Loreto" is a public institution with legal personhood of internal public law, under the Regional Government of Loreto, in charge of implementing, promoting, coordinating, monitoring and evaluating fishery policy, and industrial aquaculture in the Loreto region.*
- 1.3 "ACOBIA-DWAZOO", es una asociación sin fines de lucro, encargado de promover la conservación y desarrollo sostenible de los recursos naturales de la Amazonía, afianzado en trabajos de investigación y educación ambiental.
- 1.3 *"ACOBIA-DWAZOO" is a non-profit association responsible for promoting the conservation and sustainable development of natural resources in the Amazon, rooted in research and environmental education.*
- 1.4 "El DWA", un acuario zoológico de capital privado, abierto al público y con registro ante la Asociación de Zoológicos y Acuarios de EE.UU. (AZA) y la Asociación Mundial de Zoológicos (WAZA), con los objetivos de educar e ilustrar la importancia de conservar y proteger los recursos del planeta, promover el desarrollo de un mejor entendimiento y la adquisición de un respeto honesto de nuestro mundo y de todas las cosas que hay en él.
- 1.4 *"The DWA", a private equity zoo aquarium open to the public and accredited by the Association of Zoos and Aquariums U.S. (AZA) and the World Association of Zoos (WAZA), with the objectives to educate and illustrate the importance of preserving and protecting the planet's resources, promote development of better understanding and the acquisition of an honest respect for our world and all things in it.*
- 1.5 "ATFFS-Iquitos" - o la que en adelante cumpla las funciones de autoridad regional de flora y de fauna silvestre, la Administración Técnica Forestal y de Fauna Silvestre de Iquitos dentro de la actual dinámica de trabajo viene desarrollando actividades técnicas y administrativas dentro de su competencia, conducentes a agilizar los trámites y mejorar la atención al administrado, orientados a una gestión sostenible en el aprovechamiento de los recursos forestales y de fauna silvestre en la región.
- 1.5 *"ATFFS-Iquitos" – or the authority that will meet the service of Forestry and Wildlife. The Forestry and Wildlife Technical Direction of Iquitos in the present work dynamic has developed technical and administrative activities within its jurisdiction, leading to streamline procedures and improve managed care, management-oriented sustainable use of forest resources and wildlife in the region.*

2. CLAUSULA SEGUNDA: BASE LEGAL

2. SECTION TWO: LEGAL BASIS

- Constitución Política del Perú.
Political Constitution of Peru.
- Decreto Ley N° 25977, Ley General de Pesca.



Decree Law No. 25,977, Fisheries General Law.

- Ley N° 26585, Ley que Declara a Delfines y otros Mamíferos Marinos como Especies Legalmente Protegidas.
Law No. 26,585, Law that declares to the Dolphins and other marine mammals as Legally Protected Species.
- Ley N° 27308, Ley Forestal y de Fauna Silvestre.
Law No 27,738, Forestry and Fauna Law
- Ley N° 27783, Ley de Bases de la Descentralización.
Law No. 27,783, Decentralization Bases Law.
- Ley 27867, Ley Orgánica de los Gobiernos Regionales.
Law 27,867, Regional Governments Organic Law.
- Decreto Supremo N° 002-96-PE, Reglamento para la Protección y Conservación de los Cetáceos Menores
Supreme Decree 002-96-PE, Regulations for the Protection and Conservation of Minors Cetaceans.
- Decreto Supremo N° 012-2001-PE, Reglamento de la Ley General de Pesca.
Supreme Decree 012-2001-PE, Regulation of the General Law on Fisheries.
- Decreto Supremo N° 014-2001-AG, Reglamento de la Ley Forestal y de Fauna Silvestre.
Supreme Decree No 014-2001-AG, Forestry and Wild Fauna Regulations
- Decreto Supremo N° 034-2004-AG, Aprueban Categorización de Especies Amenazadas de Fauna Silvestre y Prohiben su Caza, Tenencia, Transporte o Exportación con Fines Comerciales.
Supreme Decree 034-2004-AG Approve Categorization of Wildlife Endangered Species and ban hunting, possession, transport or export for commercial purposes.
- Decreto Supremo N° 038-2004-PCM, Aprueba el "Plan Anual de Transferencia de competencias sectoriales a los Gobiernos Regionales y Locales del año 2004".
Supreme Decree 038-2004-PCM approves the "Annual Plan of Transfer of sector responsibilities to Regional and Local Governments 2004.
- Decreto Supremo N° 016-2007-PRODUCE, Reglamento de Inspecciones y Sanciones Pesqueras y Acuícolas.
Supreme Decree No. 016-2007-PRODUCE, Regulations for Inspections and Penalties Fishing and Aquaculture.
- Decreto Supremo N° 010-2009-AG, Nuevo plazo de conclusión del proceso de fusión de INRENA e INADE e incorporan a las Administraciones Técnicas Forestales y de Fauna Silvestre en el Ministerio de Agricultura.
- Decreto Supremo N° 015-2009-PRODUCE, Reglamento de Ordenamiento Pesquero de la Amazonia Peruana.
Supreme Decree No. 015-2009-PRODUCE, Rules fisheries management in the Peruvian Amazon.
- Resolución Ministerial N° 588-96-PE, Establecen Condiciones Ambientales y de Cuidado para el Adecuado Mantenimiento y Bienestar de los Cetáceos Menores en Cautiverio.
Ministerial Resolution No. 588-96-PE, Environmental and establishing conditions for Adequate Care Maintenance and Welfare of Captive cetaceans.
- Resolución Ministerial N° 175-2006-PRODUCE, Declara que los Gobiernos Regionales de Amazonas, Apurímac, Arequipa, Cajamarca, Cuzco, Ica, Lambayeque, Loreto, Piura, Puno y Ucayali, han concluido el proceso de transferencia de funciones sectoriales en materia de pesquería.



Ministerial Resolution No. 175-2006-PRODUCE, states that the regional governments of Amazonas, Apurimac, Arequipa, Cajamarca, Cusco, Ica, Lambayeque, Loreto, Piura, Puno and Ucayali, have concluded the transfer of sector-related functions fishery.

- Ordenanza Regional N° 018-2008-GRL-CR, Aprueba las Normas Técnicas de las Condiciones ambientales y de cuidado para el adecuado mantenimiento y bienestar de mamíferos acuáticos amazónicos (buefo colorado *Inia geoffrensis*, buefo negro *Sotalia fluviatilis* y manatí amazónico *Trichechus inunguis*) en cautiverio con fines de rehabilitación; y su modificatoria mediante Ordenanza Regional N° 009-2009-GR-CR.
- Regional Ordinance No. 018-2008-CR-GRL Adopts Technical Standards of environmental conditions and proper care for maintenance and welfare of aquatic mammals Amazon (River Dolphin Amazon River Dolphin, dolphin Tucuxi black and Amazonian Manatee Amazonian manatee) in captivity for rehabilitation purposes, and its amendment by Regional Ordinance No. 009-2009-GR-CR.

3. CLAUSULA TERCERA: OBJETIVOS

3. SECTION THREE: GOALS

3.1 Objetivos Generales:

El presente Convenio tiene por objeto, conjugar esfuerzos interinstitucionales, para promover y desarrollar actividades de protección, conservación y rehabilitación de mamíferos acuáticos amazónicos y fauna silvestre en peligro dentro de los terrenos de "El IIAP", ubicadas en el Km 4.5 de la carretera Iquitos – Nauta, todo esto enmarcado dentro de los Planes de Desarrollo Regional y la protección del medio ambiente.

3.1 General Goals:

This Agreement is intended to combine efforts to promote and develop activities for the protection, conservation and rehabilitation of Amazonian aquatic mammals and endangered wildlife in "The IIAP" facilities, located at Km 4.5 of the road Iquitos - Nauta within the grounds of "The IIAP", all outlined within the regional development plans and environmental protection.

3.2 Objetivos Específicos:

Specific Objectives:

3.2.1 Brindar apoyo institucional dentro de sus competencias para el desarrollo del Proyecto "Fundación Iquitos – Centro de Rescate Amazónico" (ver anexo 1)

Institutional support within its competence Development Project Foundation Iquitos - Amazon Rescue Center "(see attachment 1)

3.2.2 Promover y desarrollar la participación ciudadana y la educación ambiental relacionada a mamíferos acuáticos y fauna silvestre amazónicos en peligro y otros vinculados a los ecosistemas amazónicos.

Promote and develop public participation and environmental education related to aquatic mammals and endangered Amazonian wildlife and other ecosystems associated with Amazon.

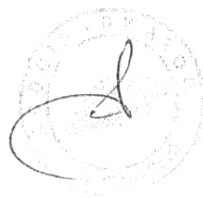
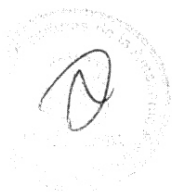
3.2.3 Promover y desarrollar capacidades e investigaciones relacionadas a mamíferos acuáticos y fauna silvestre amazónicos en peligro, a fin de obtener información relevante y aplicada en la conservación y protección de los mismos.

Promote and develop skills and research related to aquatic mammals and endangered Amazonian wildlife in order to obtain relevant information and applied in the conservation and protection thereof

3.3 Definición del Proyecto

3.3 Definition of the Project

3.3.1 Título: "FUNDACIÓN IQUITOS – Centro de Rescate Amazónico"



3.3.1 **Title: "IQUITOS FOUNDATION - Amazon Rescue Center"**

3.3.2 **Objetivos del proyecto:** Brindar apoyo interinstitucional para el rescate, rehabilitación y destinación de especímenes de mamíferos acuáticos y fauna silvestre en peligro en Loreto, afianzados mediante un programa de educación ambiental.

3.3.2 **Objectives of the project:** To provide inter-institutional support for the rescue, rehabilitation and destination of aquatic mammal specimens and endangered wildlife in Loreto, anchored by an environmental education program.

3.3.3 **Área de cobertura del proyecto:**

El proyecto piloto se desarrollará dentro de los terrenos del AQUAREC del IIAP ubicado en el Km 4.5 de la carretera Iquitos – Nauta.

3.3.3 **Project Coverage Area:** The pilot project will be developed in the IIAP AQUAREC facilities located at Km 4.5 of the Iquitos - Nauta road.

4. **CLAUSULA CUARTA: OBLIGACIONES DE LAS PARTES**

4. **SECTION FOUR: OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

4.1 **De la DIREPRO-Loreto:**

4.1 **From DIREPRO-Loreto:**

4.1.1 Coparticipar en la formulación y elaboración de Proyectos vinculados a mamíferos acuáticos, orientados a las actividades de rescate, rehabilitación y liberación de los mamíferos acuáticos en Loreto, en coordinación con el IIAP, ACOBIA-DWAZOO y el DWA.

4.1.1 *Partners in formulating and implementing projects related to aquatic mammals, the activities aimed at rescue, rehabilitation and release of aquatic mammals in Loreto, in coordination with the IIAP ACOBIA-DWAZOO and DWA.*

4.1.2 Apoyar en facilitar la gestión administrativa y legal que corresponda a su sector para la ejecución del proyecto. Supervisar la ejecución de las actividades y metas productivas del proyecto.

4.1.2 *Support to facilitate the administrative and legal framework that corresponds to your sector for project implementation. Oversee the implementation of productive activities and goals of the project.*

4.1.3 Promover y articular la ejecución de eventos, relacionados con la educación ambiental y conciencia de conservación.

4.1.3 *Promote and coordinate the execution of events related to environmental education and conservation awareness.*

4.1.4 Facilitar y mantener un permanente nivel de coordinación con el IIAP, ACOBIA-DWAZOO y el DWA a fin de buscar el cumplimiento de metas y objetivos del proyecto.

4.1.4 *Facilitate and maintain a constant level of coordination with the IIAP, DWA, ACOBIA-DWAZOO and to seek the fulfillment of goals and objectives of the project.*

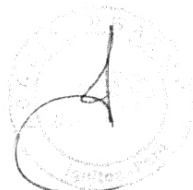
4.1.5 Otras que previamente se coordine y armonice en bien de los objetivos fundamentales del presente Convenio.

4.1.5 *Other obligations that are supportive and instrumental in the development of the objectives of this Agreement.*

4.2 **Del IIAP:**

4.2 **From IIAP:**

4.2.1 Asignar, un área de terreno en Km 4.5 de la carretera Iquitos – Nauta equivalente a 1 ha 2,106.12 m² (ver anexo 2) dentro de la propiedad del IIAP, donde ACOBIA-DWAZOO y el DWA implementarán la **Fundación Iquitos – Centro de Rescate Amazónico** (ver anexo 3).



4.2.1 Assigning an area of land at Km 4.5 of the road Iquitos - Nauta equivalent to 1 ha 2,106.12 m² (see attachment 2) the property has within the HAP, where ACOBIA DWA-DWAZOO and will implement the the Iquitos Foundation – Amazon Rescue Center (see attachment 3).

4.2.2 El área de terreno será asignado por un periodo de tiempo de 10 años renovables por medio de una renovación de convenio.

4.2.2 The area of land will be allocated for a period of 10 years/ renewable through a renewed agreement.

4.2.3 Concertar acuerdos, relacionados con el Proyecto y el logro de sus metas.

4.2.3 Enter into agreements related to the Project and the achievement of its goals.

4.2.4 Mantener un estrecho nivel de coordinación con la DIREPRO-Loreto, ACOBIA-DWAZOO, ATFFS-Iquitos y el DWA.

4.2.3 Keep a close level of coordination with the DIREPRO-Loreto, ACOBIA-DWAZOO, ATFFS-Iquitos and DWA.

4.2.4 Otras que previamente se coordine y armonice en bien de los objetivos fundamentales del presente Convenio.

4.2.4 Other obligations that are supportive and instrumental in the development of the objectives of this Agreement.

4.3 **Del DWA:**

4.3 **From DWA:**

4.3.1 Brindará la información técnica básica para apoyar la elaboración del proyecto.

4.3.1 To provide basic technical information to support the development of the project.

4.3.2 Apoyará el financiamiento para el acondicionamiento de infraestructura y operación del centro en armonía con el ambiente, para uso de los animales en rehabilitación y otros conforme lo establece la normatividad del Ministerio de la Producción y el Gobierno Regional de Loreto.

4.3.2 To support the funding for the upgrading of infrastructure and operation with environmental harmony for animal use in rehabilitation and other deleterious under the regulations of the Ministry of Production and the Regional Government of Loreto.

4.3.3 Apoyará en la protección, rehabilitación y liberación de los animales en custodia de ACOBIA-DWAZOO.

4.3.3 Will support the protection, rehabilitation and release of animals in custody ACOBIA-DWAZOO.

4.3.4 Proveerá de recursos económicos para la alimentación, manejo y cuidados veterinarios de los animales en rehabilitación en las instalaciones.

4.3.4 Provide financial resources for food, handling and veterinary treatment of animals in rehabilitation facilities.

4.3.5 Será el responsable de evaluar, coordinar y analizar los proyectos de investigación desarrollados en el Centro de Rescate.

4.3.5 Will be the responsible for evaluating, coordinating and analyzing the research projects developed at the Rescue Center.

4.3.6 Otras que previamente se coordine y armonice en bien de los objetivos fundamentales del presente Convenio.

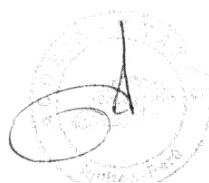
4.3.6 Other obligations that are supportive and instrumental in the development of the objectives of this Agreement.

4.4 **De ACOBIA-DWAZOO:**

4.4 **A ACOBIA-DWAZOO:**

4.4.1 Participar de manera activa en las tareas de rescate, rehabilitación y liberación de los animales en peligro.

4.4.1 To participate actively in the rescue, rehabilitation and release of endangered animals.



- 4.4.2 Dirigir y administrar de manera conjunta con el DWA, el Fundación Iquitos – Centro de Rescate Amazónico.
 4.4.2 *To lead and manage in conjunction with the DWA, the Iquitos Foundation – Amazon Rescue Center.*
- 4.4.3 Se hace responsable de todas las actividades que se desarrollen dentro de las instalaciones de la Fundación Iquitos – Centro de Rescate Amazónico
 4.4.3 *Responsible for all activities that take place within the premises of the Iquitos Foundation— Amazon Rescue Center.*
- 4.4.4 Desarrollará programas de educación ambiental en el centro de rescate a si como fuera de el.
 4.4.4 *To develop environmental education programs at the rescue center both inside and outside the center.*
- 4.4.5 Articulará esfuerzos interinstitucionales para el logro de los objetivos planteados.
 4.4.5 *To coordinate efforts among institutions to achieve the objectives.*
- 4.4.6 Trabaja en la constante búsqueda de financiamiento para las tareas de implementación y mantenimiento del centro.
 4.4.6 *To work in constant search for funding for the tasks of implementation and maintenance.*
- 4.4.7 Otras que previamente se coordine y armonice en bien de los objetivos fundamentales del presente Convenio.
 4.4.7 *Other obligations that are supportive and instrumental in the development of the objectives of this Agreement.*

4.5 **De la ATFFS-Iquitos - o la que en adelante cumpla las funciones de autoridad regional de flora y de fauna silvestre :**

4.5 **ATFFS-Iquitos - or the authority that will meet the service of Forestry and Wildlife:**

- 4.5.1 Coparticipar en la formulación y elaboración de Proyectos vinculados a fauna silvestre, orientados a las actividades de rescate, rehabilitación y liberación de los especímenes en peligro, en coordinación con el IIAP, ACOBIA-DWAZOO y el DWA.
 4.5.1 *To partner in the formulation and development of wildlife related projects, aimed at the rescue efforts, rehabilitation and release of specimens in danger, in coordination with the IIAP, ACOBIA-DWAZOO and the DWA.*
- 4.5.2 Apoyar en facilitar la gestión administrativa y legal que corresponda a su sector para la ejecución del proyecto. Supervisar la ejecución de las actividades y metas productivas del proyecto.
 4.5.2 *To support and facilitate the administrative and legal framework that corresponds to their area for project implementation. Oversee the implementation of productive activities and goals of the project.*
- 4.5.3 Promover y articular la ejecución de eventos, relacionados con la educación ambiental y conciencia de conservación.
 4.5.3 *To promote and coordinate the execution of events related to environmental education and conservation awareness.*
- 4.5.4 Facilitar y mantener un permanente nivel de coordinación con el IIAP, ACOBIA-DWAZOO y el DWA a fin de buscar el cumplimiento de metas y objetivos del proyecto.
 4.5.4 *To facilitate and maintain a constant level of coordination with the IIAP, the DWA and ACOBIA-DWAZOO to seek the fulfillment of goals and objectives of the project.*
- 4.5.5 Otras que previamente se coordine y armonice en bien de los objetivos fundamentales del presente Convenio.
 4.5.5 *Other obligations that are supportive and instrumental in the development of the objectives of this Agreement.*



5. **CLAUSULA QUINTA: VIGENCIA**
5. **SECTION FIVE: EFFECTIVE**

5.1 El presente convenio tiene una vigencia de **10 años** que se regirá a partir de su suscripción; pudiendo modificarse los términos y condiciones del presente Convenio, mediante mutuo acuerdo escrito entre las partes intervinientes, sea mediante addenda al Convenio o el respectivo intercambio de comunicaciones demostrando su conformidad con las modificaciones propuestas.

5.1 *The present agreement is valid for **10 years** to govern from its subscription, may be changed to the terms and conditions of this Agreement by mutual written agreement between the involved parties, whether through addenda to the Agreement or the relevant exchange of letters showing compliance with the proposed changes.*

6. **CLÁUSULA SEXTA: NOTIFICACIONES**
6. **SIXTH CLAUSE: NOTIFICATION**

6.1 Toda notificación entre las partes o cualquier otro tipo de comunicación que tenga relación con el presente Convenio, deberá ser por escrito y remitida a las direcciones que se señalan en la parte introductoria de este Convenio.

Asimismo, el cambio de domicilio de las partes operará solo cuando el mismo haya sido puesto a conocimiento de la otra parte con un plazo no menor de cinco (5) días calendario contados desde la fecha en que el mismo se haya producido de manera efectiva y tenga vigencia.

6.1 *Any notice between the parties or any other communication that is relevant to the present Agreement shall be in writing and sent to addresses listed in the introductory part of this Agreement.*

Also, the change of address of the parties will operate only when the same has been made aware of the other party with a term of not less than five (5) calendar days from the date on which the same has occurred in an effective manner and time frame.

6.2 Los números telefónicos, de facsímil y las direcciones electrónicas de cada una de las partes son las siguientes:

EI IIAP

Teléfono 1: (065) 265515
Teléfono 2: (065) 265516
Fax : (065) 267733
E-mail : iiap@iiap.org.pe

DIREPRO Loreto

Teléfono : (065) 23 22 02
Fax : (065) 24 24 65
E-mail : minpes_iquitos@produce.gob.pe

EI DWA

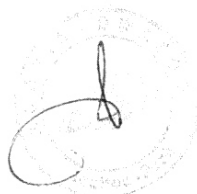
Teléfono : (USA) (214) 720 2224
Fax : (USA) (214) 720 2242
E-mail : daryl@dwazoo.com

ACOBIA-DWAZOO

Teléfono : (065) 264191 - 965834684
E-mail : manati-peru@hotmail.com

ATFFS-Iquitos

Teléfono : (065) 22 32 07
Fax : (065)
E-mail : atffs.iquitos@minag.gob.pe



Para el cambio de dichas referencias y datos generales, se aplicará el mismo procedimiento contemplado en el numeral 6.1.

6.2 The telephone numbers, facsimile and email addresses of each of the parties are:

The IIAP

Phone 1 : (065) 265515
Phone 2 : (065) 265516
Fax : (065) 267733
E-mail : iiap@iiap.org.pe

DIREPRO-Loreto

Phone : (065) 23 22 02
Fax : (065) 24 24 65
E-mail : minpes_iquitos@produce.gob.pe

The DWA

Phone : (USA) (214) 720 2224
Fax : (USA) (214) 720 2242
E-mail : daryl@dwazoo.com

ACOBIA-DWAZOO

Phone : (065) 264191 - 965834684
E-mail : manati-peru@hotmail.com

ATFFS-Iquitos

Phone : (065) 22 32 07
Fax : (065) 22 32 07
E-mail : atffs.iquitos@minag.gob.pe

To change these references and general information will apply the same procedure referred to in paragraph 6.1.

7. CLÁUSULA SEPTIMA: RESOLUCIÓN

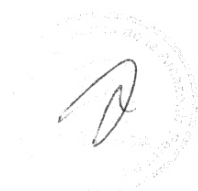
7. CLAUSE SEVENTH: TERMINATION

7.1 El presente Convenio podrá ser resuelto, de verificarse distorsiones en sus fines y objetivos o cualquier otro accionar indebido o ajeno a los planteamientos propuestos en el presente convenio.

7.1 *The present Agreement may be terminated if verified distortions in their aims and objectives or any other actions unrelated to abuse of the objectives as proposed in this agreement.*

7.2 Cualquier discrepancia que pudiera suscitarse entre las partes durante la ejecución del presente Convenio, se solucionará en lo posible de acuerdo a los principios de la buena fe que inspiran a las partes en su suscripción y al trato directo, recurriendo a las acciones administrativas y legales necesarias si las hubiere, sólo en caso de no encontrarse solución por el trato directo.

7.2 *Any disagreement that may arise between the parties during the execution of this Agreement may be settled in accordance with the principles of good faith that inspire the parties to your subscription and to direct treatment, using administrative and legal actions necessary if any, only if no solution can be reached by direct treatment.*



8. **CLÁUSULA OCTAVA: COORDINACIÓN**

8. **CLAUSE EIGHT: COORDINATION**

8.1 Durante la vigencia del presente Convenio, se mantendrá un estrecho nivel de coordinación entre las partes intervinientes, llámese el IIAP, la DIREPRO-Loreto, el DWA, la ATFF-Iquitos - o la que en adelante cumpla las funciones de autoridad regional de flora y de fauna silvestre - y ACOBIA-DWAZOO.

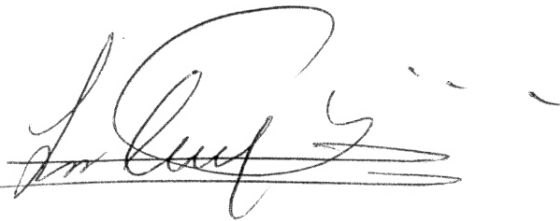
8.1 During the term of this Agreement, a close level of coordination will remain between the parties involved, namely the IIAP, the DIREPRO-Loreto, ATFFS-Iquitos - or the authority that will meet the service of Forestry and Wildlife, the DWA and ACOBIA-DWAZOO.

9. **CLÁUSULA NOVENA: CONFORMIDAD**

9. **CLAUSE NINE: CONFORMITY**

9.1 Las partes encuentran conforme el contenido y alcance del presente Convenio, en fe de ello lo suscriben en cuatro copias, en la ciudad de Iquitos, el día 30 del mes de octubre del año 2009.

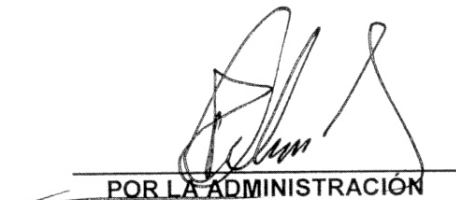
9.1 The parties agree to the content and scope of this Agreement, and because of this they subscribe this in four copies, in the city of Iquitos, the day 30 of the month of October of 2009.



POR EL INSTITUTO DE
INVESTIGACIONES DE LA
AMAZONÍA PERUANA



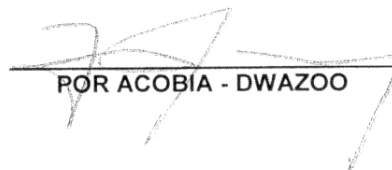
POR LA DIRECCIÓN REGIONAL
DE LA PRODUCCIÓN - GOREL



POR LA ADMINISTRACIÓN
TÉCNICA FORESTAL Y DE
FAUNA SILVESTRE - IQUITOS



POR EL DALLAS WORLD
AQUARIUM



POR ACOBIA - DWAZOO



ANEXO 1
Attachment 1



DIREPRO

DIRECCIÓN REGIONAL DE LA PRODUCCIÓN
LORETO

ACOBIA-DWAZOO



THE
DALLAS
WORLD
AQUARIUM

PROYECTO: “FUNDACIÓN IQUITOS – Centro de Rescate Amazónico”

1. INFORMACIÓN GENERAL

1.1 Información General

Título del Proyecto:

FUNDACIÓN IQUITOS – Centro de Rescate Amazónico

Duración del Proyecto (en años):

10 (renovables)

Mes tentativo de inicio:

Enero 2010

2. INSTITUCIONES COMPROMETIDAS

2.1 Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana

Siglas de la entidad:

IIAP

Dirección:

Av. Abelardo Quiñones Km 2.5

Teléfono:

265515 - 265516

Fax:

267733

Correo Electrónico:

iiap@iiap.org.pe

Página web:

www.iiap.org.pe

RUC:

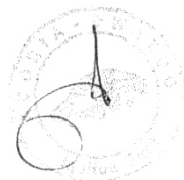
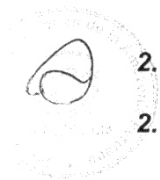
20171781648

Antecedentes de la entidad:

Es un organismo peruano con personería jurídica de derecho público interno, con autonomía económica y administrativa y constituye un pliego presupuestal de conformidad a lo establecido en la Ley N° 23374 – Ley del Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana. Su misión es contribuir a mejorar las condiciones socio económicas del poblador a través de la investigación dirigida al desarrollo sostenible y al cuidado de los recursos naturales de la Amazonía peruana.

Representante legal

Dr. Luis Esequiel Campos Baca



DNI del representante legal:

05402721

2.2 Dirección Regional de la Producción del Gobierno Regional de Loreto

Siglas de la entidad:

DIREPRO-Loreto

Dirección:

Calle Ramírez Hurtado N° 645

Teléfono:

232202

Fax:

242465

Correo Electrónico:

minpes_iquitos@produce.gob.pe

Página web:

www.regionloreto.gob.pe

RUC:

20493196902

Antecedentes de la entidad:

Es un organismo público, con calidad de persona jurídica, de derecho público interno, dependiente del Gobierno Regional de Loreto, encargado de ejecutar, promover, coordinar, controlar y evaluar la política pesquera, acuícola e industrial de la región de Loreto.

Representante legal

Blgo. Tulio César Correa Girón

DNI del representante legal:

05380364

2.3 The Dallas World Aquarium

Siglas de la entidad:

DWA

Dirección:

1801 N. Griffin St. Dallas, Texas 75202 USA

Teléfono:

(USA) (214) 720 2224

Fax:

(USA) (214) 720 2242

Correo Electrónico:

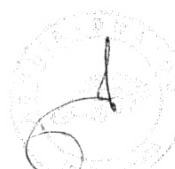
daryl@dwazoo.com

Página web:

www.dwazoo.com

Antecedentes de la entidad:

Es un acuario zoológico de capital privado, abierto al público y con registro ante la Asociación de Zoológicos y Acuarios de E.U. (AZA) y la Asociación Mundial de Zoológicos (WAZA), con los objetivos de educar e ilustrar la importancia de conservar y proteger los recursos del planeta, promover el desarrollo de un mejor entendimiento y la adquisición de un respeto honesto de nuestro mundo y de todas las cosas que hay en él.



Representante legal

Daryl Lee Richardson

Pasaporte del representante legal:

133768358 (USA)

2.4 Asociación para la Conservación de la Biodiversidad Amazónica – Dallas World Aquarium Zoo

Siglas de la entidad:

ACOBIA-DWAZOO

Dirección:

Calle José Gálvez N° 1506

Teléfono:

264191 - 965834684

Correo Electrónico:

manati-peru@hotmail.com

RUC:

20493721161

Antecedentes de la entidad:

Es una asociación sin fines de lucro, encargado de promover la conservación y desarrollo sostenible de los recursos naturales de la Amazonía, afianzado en trabajos de investigación y educación ambiental.

Representante legal

Blgo. Luis Javier Velásquez Varela

DNI del representante legal:

40958158

2.5 Administración Técnica Forestal y de Fauna Silvestre de Iquitos de la Dirección General Forestal y de Fauna Silvestre del Ministerio de Agricultura

Siglas de la entidad:

ATFFS-Iquitos

Dirección:

Calle Jorge Chávez / Psje. Miami - Morona Cocha

Teléfono:

22 32 07

Fax:

22 32 07

Correo Electrónico:

atffs.iquitos@minag.gob.pe

RUC:

20131372931

Antecedentes de la entidad:

La Administración Técnica Forestal y de Fauna Silvestre de Iquitos dentro de la actual dinámica de trabajo viene desarrollando actividades técnicas y administrativas dentro de su competencia, conducentes a agilizar los trámites y mejorar la atención al administrado, orientados a una gestión sostenible en el aprovechamiento de los recursos forestales y de fauna silvestre en la región.

Representante legal

Ing. Reden Suárez Gonzáles

DNI del representante legal:

20427243

3. FUNDAMENTACIÓN DEL PROBLEMA

3.1 Fundamentación del Problema

Problema central:

Los mamíferos acuáticos y las especies de fauna silvestre en la Amazonía peruana antes señalados son especies legalmente protegidas por el Estado peruano e incluidas en la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES).

Pese a que la normatividad establecida por el Ministerio de la Producción y el Ministerio de Agricultura respectivamente, en la que prohíben la caza, captura, transporte, tenencia y comercialización de estas especies, en Loreto continúa la caza ilegal, utilizando la carne para consumo humano directo en las comunidades y mercados importantes de las grandes ciudades (Requena e Iquitos, principalmente). Asimismo, las crías que son capturadas son comercializadas con fines de mascotas o como atractivo en albergues turísticos; donde debido a las deficiencias de infraestructura y de la atención especializada y veterinaria, muchos de ellos no logran sobrevivir, pues se trata de ejemplares muy jóvenes, mayormente en etapa de lactancia. Asimismo, parte de estos animales son utilizados para la confección de ornamentos y artesanías.

Al ser estas especies catalogadas en peligro de extinción y en estado vulnerable, es necesario que el Estado cuente con un centro de rescate de mamíferos acuáticos y fauna silvestre amazónicos, que cuente con instalaciones adecuadas, personal profesional calificado y especializado en el manejo y alimentación, de tal manera que se asegure la supervivencia y su liberación al medio de los animales una vez recuperados.

Causas:

Las causas directas son:

- Caza y pesca ilegal.
- Destrucción de hábitats.
- Limitada capacidad de vigilancia y control.
- Desconocimiento de dispositivos legales de protección y conservación.

Las causas indirectas son:

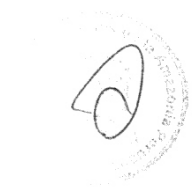
- Consumo humano directo.
- Caza con fines turísticos, como mascotas y para la elaboración de ornamentos y artesanías.
- Deforestación, actividades mineras y petroleras, uso de tóxicos y explosivos, etc.
- Deficiencia presupuestal y logística de las instituciones de control.
- Insuficiente difusión y sensibilización de dispositivos legales.

Efectos:

El proyecto apunta a contribuir el efecto principal el cual es la "Pérdida de material genético de mamíferos acuáticos y fauna silvestre amazónicos".

Efectos directos:

- Reducción de las poblaciones naturales.



- b. Reducción de especies claves en los ecosistemas amazónicos.
- c. Crecimiento de malezas acuáticas y eutrofización de cochas.
- d. Pérdida de material de investigación.

Efectos indirectos:

- a. Extinción de especies de mamíferos acuáticos y de fauna silvestre amazónicos en el Perú.
- b. Disminución de la caza de subsistencia.
- c. Disminución de cochas y zonas de pesca por procesos de sucesión vegetal.
- d. Información científica para regulación y repoblamiento.
- e. Capacidad de rehabilitación y repoblamiento.

Hipótesis básica:

La carencia de un centro de rescate de mamíferos acuáticos y fauna silvestre conlleva a la mortandad de estas especies que se encuentran en cautividad ilegalmente y no permite la concienciación por la protección y conservación de los mismos.

Primera predicción: si se implementa el centro de rescate, entonces decrecería la mortalidad de estos animales en cautividad.

Segunda predicción: el adecuado manejo permitirá la rehabilitación de los animales y su posible reintroducción al medio natural.

Tercera predicción: La experiencia en el manejo de mamíferos acuáticos y fauna silvestre permitirá efectuar investigaciones en cautividad y su reintroducción, así como incrementará la difusión y sensibilización de estas especies, creando una concienciación de protección y conservación en la población.

Otras alternativas de solución:

De no concretarse la implementación del centro de rescate, la única alternativa sería la entrega del decomiso y traslado de los mamíferos acuáticos cautivos ilegalmente, para que sean confinados en los estanques del GOREL, Centro de Custodia Temporal de ATFFS-Iquitos y algunos centros de rescate formalizados hasta su posible liberación al medio natural; las cuales en su gran mayoría cuentan con infraestructura adecuada.

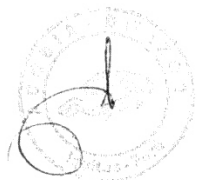
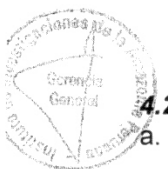
4. OBJETIVOS

4.1 Objetivo general:

Brindar apoyo interinstitucional para el rescate, rehabilitación y destinación de especímenes de mamíferos acuáticos y fauna silvestre amazónicos en peligro en Loreto, afianzado mediante un programa de educación ambiental.

4.2 Objetivos específicos:

- a. Albergar mamíferos acuáticos y especies de fauna silvestre amenazada indicados que se encuentren en cautividad en forma ilegal, provenientes de decomisos y otros que deriven de las autoridades técnicas administrativas respectivas.
- b. Brindar dentro de sus posibilidades, apoyo técnico en acciones de rescate, decomisos, traslados, etc. de mamíferos acuáticos y fauna silvestre cuando los organismos competentes lo soliciten.
- c. Desarrollar capacidades en el manejo de mamíferos acuáticos y fauna silvestre amenazada, así como contribuir al incremento de la investigación de estas especies.
- d. Contribuir a la promoción y al desarrollo de la participación ciudadana y la educación ambiental relacionada a mamíferos acuáticos y fauna silvestre amenazada amazónica en peligro y otros vinculados a los ecosistemas amazónicos.



4. ESPECIES CONSIDERADAS PARA EL PROYECTO

4.1 Recursos Hidrobiológicos

Sirenios

Trichechus inunguis (manatí amazónico o vaca marina)

Cetáceos

Inia geoffrensis (buefo colorado)

Sotalia fluviatilis (buefo gris)

4.2 Fauna Silvestre

Aves

Harpia harpyja (águila harpía)

Tucanes y tucanetas

Mamíferos

Cacajao calvus (huapo rojo)

Otros primates

Edentados

Pteronura brasiliensis (lobo de río)

Lutra longicaudis (nutria)

Reptiles

Podocnemis expansa (charapa)

Podocnemis unifilis (taricaya)

Melanosuchus niger (lagarto negro)

Y otros animales amenazados

5. ÁREA DE COBERTURA DEL PROYECTO:

5.1 Área de cobertura del proyecto:

El proyecto se desarrollará dentro de los terrenos del AQUAREC del IIAP ubicado en el Km 4.5 de la carretera Iquitos – Nauta, distrito de San Juan Bautista, provincia de Maynas, departamento de Loreto; con un área asignada de 1 ha 2,106.12 m². La georeferenciación (UTM/ Huso 18; Banda M) del área es la siguiente:

Vértices	Este	Norte	Lado	Distancia (m)
PP	686576.94	9578032.03	PP-2	90.00
2	686499.36	9578077.67	2-3	135.50
3	686551.11	9578202.90	3-4	90.45
4	686629.06	9578157.04	4-PP	135.44

Las instalaciones del proyecto cumplirán con las condiciones técnicas sanitarias y de manejo de animales en cautividad establecidos por el Ministerio de la Producción y Gobierno Regional de Loreto (mamíferos acuáticos) y la Dirección General Forestal y de Fauna Silvestre del Ministerio de Agricultura (fauna silvestre), para ello se prevé la construcción de instalaciones en un área aproximada de 3,400 m².